

E9 - Sash of Wishes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Aoyagi

Junta, I just remembered
I have something to do.

[00:06] Aoyagi

Can I drop back?

[00:11] Aoyagi

I forgot an idiot behind us.

[00:15] Teshima

You can't! Hakone Academy is approaching!

[00:17] Teshima

We can't lose anyone else!

[00:20] Aoyagi

I promise, I'll bring him back.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

[01:53] Teshima

I'm telling you not to
because you can't, Aoyagi!

SIGN LINE.09 Sash of Wishes

[01:57] Teshima

You must understand.

[01:58] Teshima

Makishima-san must've said the
same thing to Onoda last year.

[02:03] Teshima

Dropping back is easy.

[02:05] Teshima

But bringing someone back with
you takes twice as much strength.

[02:10] Teshima

It's a gamble.

[02:12] Teshima

And we're 1,800 meters up in the mountains.

[02:16] Teshima

You're a sprinter. You can't do it.

[02:19] Teshima

Letting you go back to save him now

[02:22] Teshima

would be the same as losing two members of our six-man team.

[02:27] Aoyagi

We'll be stronger with all six of us.

[02:32] Aoyagi

I'm bringing him back.

[02:34] Teshima

Aoyagi, I can give you about seven more reasons why your choice is reckless.

[02:40] Teshima

Wanna hear them?

[02:42] Aoyagi

No, I'm good.

[02:45] Teshima

You're going, then?

[02:46] Aoyagi

I'm going.

[02:51] Teshima

Then this is goodbye.

[02:55] Sakamichi

A-Aoyagi-san...

[02:57] Sakamichi

You're going to rescue Kaburagi-kun and come back, right?

[03:01] Aoyagi

There are no certainties in road racing.

[03:04] Aoyagi

Junta's right. This is reckless.

[03:06] Aoyagi

You must always be prepared for your plans to fail.

[03:10] Teshima

We're third-years. This is our last race.

[03:14] Teshima

If you can't make it back, this will be the last time we ride together.

SIGN Certain

[03:22] Teshima

Thanks for riding with me these last three years, Hajime.

[03:27] Teshima

Our two-man team was the greatest.

[03:35] Aoyagi

Yeah, Junta.

[03:39] Both

I made it this far because of you.

[03:44] Teshima

Our two-man team...

[03:46] Teshima

...is dissolved!

[03:47] Sakamichi

Aoyagi-san!

[03:49] Aoyagi

Don't look back, Onoda.

[03:50] Aoyagi

Ride with Junta and reach the
front before Hakone Academy.

[03:54] Aoyagi

Support Imaizumi and Naruko as best you can.

[03:57] Sakamichi

Yes, sir!

[03:58] Aoyagi

That's your job!

[04:01] Sakamichi

Yes!

[04:02] Aoyagi

Junta, tell me one last thing.

[04:06] Aoyagi

Those seven more reasons my choice
is reckless... Is there an eighth?

[04:11] Teshima

What? The eighth?

[04:13] Teshima

There's...

[04:16] Teshima

There is one.

[04:18] Teshima

It's a tiny shred of hope!

[04:24] Aoyagi

Then pray the eighth
turns out to be true, Junta!

[04:28] Sakamichi

Aoyagi-san's been swallowed
by Hakone Academy!

[04:32] Teshima

I know! Face forward!

[04:34] Teshima

We'll catch them first! Raise the pace!

[04:37] Sakamichi

Yes, sir!

[04:39] Yuto

Sohoku's second rider has fallen.

[04:47] Kaburagi

Damn it! I feel weak.

[04:50] Kaburagi

Why?

[04:56] Kaburagi

My limbs are heavy.

[04:57] Kaburagi

My pedals are heavy.

[05:00] Kaburagi

They've never felt this heavy before.

[05:02] Kaburagi

Come on. Come on, strength!

[05:05] Obori

I'm Fukuoka Josei's Obori!

[05:09] Obori

You were showing off during yesterday's sprint, Sohoku's Kaburagi!

[05:13] Obori

And now you're mine!

[05:14] Kaburagi

You can't catch me!

[05:16] Obori

I will!

[05:22] Teshima

Kaburagi probably won't be able to group up with Aoyagi right away.

[05:26] Sakamichi

What?

[05:28] Teshima

He's too far behind.

[05:30] Teshima

He may be trying to rescue him, but at the very least,

[05:33] Teshima

Kaburagi will have to reach Aoyagi on his own.

[05:37] Teshima

If his spirit is broken, and he's stopped moving, they'll never meet up.

[05:42] Sakamichi

B-But...

[05:44] Teshima

He'll be fine if someone's there to give him a push.

[05:48] Teshima

But that won't happen.

[05:50] Teshima

Before we started, nobody noticed
that he wasn't feeling well.

[05:57] Kaburagi

What am I going to do?

[06:00] Kaburagi

Is this the end already?

[06:04] Koga

Don't stop, Kaburagi!

[06:06] Kaburagi

Huh?

[06:08] Koga

Keep moving forward!

[06:12] Koga

Put your feet on the pedals.

[06:14] Koga

The race isn't over yet.

[06:17] Kaburagi

Koga-san?

[06:19] Kaburagi

Huh? What?

[06:21] Kaburagi

What are you doing here?

[06:23] Kaburagi

Did you warp here?

[06:24] Kaburagi

Cast a magic spell?

[06:26] Koga

There's no time to talk.

[06:28] Koga

Focus on the race.

[06:29] Koga

Put your feet on the pedals.

[06:32] Koga

Move forward, Kaburagi!

[06:33] Koga

Don't stop!

[06:36] Koga

You must always move forward in a road race.

[06:39] Koga

Standing still is the same as forfeiting.

[06:42] Koga

If you abandon the Inter-High now...

[06:45] Koga

I'll make sure you pay for it!

[06:47] Kaburagi

Crap. He's serious.

[06:50] Kaburagi

He wholeheartedly means
everything he's saying.

[06:53] Kaburagi

It has weight.

[06:55] Kaburagi

I can feel it all the way to my fingertips.

[07:04] Kaburagi

But...

[07:06] Koga

Move!

[07:07] Kaburagi

Yes, sir!

[07:08] Koga

No matter what happens,
keep moving forward, Kaburagi!

[07:12] Kaburagi

Yes!

[07:13] (Flashback) Sugimoto

Koga-san, the van is leaving soon.

[07:17] (Flashback) Koga

Go on without me.

[07:18] (Flashback) Sugimoto

Huh?

[07:20] (Flashback) Koga

I'll stay here.

[07:21] (Flashback) Sugimoto

What? Why do you want us
to leave without you?

[07:25] (Flashback) Koga

There's something bothering me.

[07:27] (Flashback) Koga

You take command of the feed zone, Sugimoto.

[07:30] (Flashback) Sugimoto

What? Wait a minute.

[07:33] Sugimoto

What do you...

[07:33] Koga

*"I've been worried about
Kaburagi since this morning."*

[07:37] Koga

*It'd be a disaster if I said that,
and it turned out to be true.*

[07:41] (Flashback) Toji

You're staying?

[07:43] (Flashback) Koga

I imagined the worst case scenario.

[07:46] (Flashback) Toji

For the team, huh?

[07:48] (Flashback) Toji

If you stay now, you won't
make it to the feed zone.

[07:54] (Flashback) Koga

Sorry for being stubborn.

[07:59] Koga

*Let this hike have been a
waste of time, Kaburagi.*

[08:09] Koga

But...

[08:11] Koga

If you can't move...

[08:15] Koga

Then I'll push you!

[08:18] Kaburagi

A short push is fine,

[08:20] Kaburagi

but a long push from anyone other than
another rider is against the rules.

[08:23] Kaburagi

I'll be penalized.

[08:24] Koga

Then I'll push little by little.

[08:26] Koga

That shouldn't be a problem.

[08:28] Koga

Supporting you as best we can is our job!

[08:33] Kaburagi

Koga-san...

[08:35] Koga

Sohoku still has a chance.

[08:41] Kaburagi

Sorry, Koga-san! Thank you!

[08:43] Koga

So you can say "thank you," Kaburagi.

[08:48] Koga

The old me thought it was natural.

[08:51] Koga

That Teshima and Aoyagi
were assigned to support us

[08:54] Koga

because they didn't work hard enough.

[08:56] Koga

That's not how it is.

[08:58] Koga

We're able to move forward

because we all support each other.

[09:01] Koga

Believe that you'll rejoin the team!

[09:05] Kaburagi

Yes, sir!

[09:06] Koga

Imagine yourself returning
to form as you ride!

[09:09] Kaburagi

Yes, sir!

[09:10] Koga

Keep racing and grow with
everything you've got!

[09:16] Koga

I know you can do it!

[09:18] Koga

You have the most potential!

[09:20] Kaburagi

Huh?

[09:24] Kaburagi

Yes, sir!

[09:26] Kaburagi

Imagine, imagine, imagine!

[09:30] Kaburagi

Imagine your recovery!

[09:32] Ref

Slow riders, please move to the left!

[09:36] Kaburagi

Huh?

[09:38] Ref

The pack is coming through!

[09:42] Koga

The pack...

[09:48] Kaburagi

The pack... passed us.

[09:52] Koga

In an instant...

[09:54] Koga

Even the pack passed him.

[10:05] Koga

Someone stopped!

[10:09] Koga

Go, Kaburagi! You can still make it!

[10:12] Koga

Your teammate is waiting for you!

[10:13] Koga

Tie your sash of wishes to his!

[10:16] Kaburagi

Huh?

[10:18] Kaburagi

He's right. I can see him.

[10:20] Kaburagi

He's wearing a Sohoku jersey!

[10:25] Koga

Go, Kaburagi!

[10:27] Koga

Connect that thread of hope!

[10:34] Kaburagi

Koga-san, thank you!

[10:37] Koga

Who could have imagined it?

[10:40] Koga

That as hands reached out to catch falling drops of hope, some would fall through...

[10:49] Koga

And another hand would reach out to catch them.

[10:54] Kaburagi

Thank you for waiting for me when I'm in such bad shape.

[11:00] Kaburagi

Now I might be able to return to the team.

[11:03] Kaburagi

My Inter-High...

[11:06] Kaburagi

...isn't over yet!

[11:08] Kaburagi

Who is it? Teshima-san?

[11:10] Kaburagi

Onoda-san?

[11:15] Kaburagi

Huh?

[11:18] Kaburagi

Aoyagi-san?

[11:19] Aoyagi

That's right.

[11:21] Kaburagi

Seriously?

[11:24] Kaburagi

Aoyagi-san...

[11:26] Kaburagi

You were riding in front of us during the chase, so we could reach the front.

[11:33] Kaburagi

But you're...

[11:35] Aoyagi

That's right.

[11:36] Kaburagi

You're a third-year.

This is your last Inter-high.

[11:40] Kaburagi

But you're here now, which means...

[11:44] Aoyagi

That's right.

[11:47] Kaburagi

You fell behind the team, too?

[11:53] Kaburagi

Did you fall behind the team, too?

[11:56] Aoyagi

No!

[11:57] Aoyagi

Can't you tell from the situation?

[11:59] Aoyagi

I was waiting for you!

[12:01] Kaburagi

The situation?

[12:03] Aoyagi

Wait. Why do you look like
you feel sorry for me?

[12:06] Kaburagi

Oh, no.

[12:07] Kaburagi

I understand. I get it.

[12:10] Kaburagi

You don't want to admit that
you fell behind the team.

[12:14] Kaburagi

You're desperately trying to save face.

[12:16] Aoyagi

Does he really not get it?

[12:17] Aoyagi

He doesn't get it.

[12:19] Kaburagi

I was hoping you were
Onoda-san or Teshima-san.

[12:23] Aoyagi

Who says that to someone's face?

[12:26] Aoyagi

It doesn't matter. Follow me.

[12:31] Aoyagi

Did Koga push him?

[12:34] Aoyagi

You're the only one on
Sohoku who saw this coming.

[12:38] Aoyagi

You're the greatest support
Sohoku has ever had, Kimitaka.

[12:44] Aoyagi

Let's go, Kaburagi!

[12:45] Aoyagi

We're going to reach the
team at the front together!

[12:48] Kaburagi

Seriously?

[12:50] Kaburagi

You and me?

[12:52] Aoyagi

That's right.

[12:53] Aoyagi

It'll be hard, but we'll do it.

[12:55] Aoyagi

So follow me. Don't fall behind.

[13:00] Aoyagi

No complaining.

[13:03] Kaburagi

Yes, sir!

[13:04] Kaburagi

What's with this intensity?

[13:08] Aoyagi

Supersonic Oxygen Muscle Climb!

[13:15] Aoyagi

He's falling behind.

[13:18] Aoyagi

He still doesn't feel well?

[13:20] Aoyagi

If I raise my pace,
Kaburagi will fall behind.

[13:25] Aoyagi

He can't do what should be easy for him.

[13:27] Aoyagi

What should I do?

[13:31] Kaburagi

You're knitting your brows.

[13:32] Kaburagi

You look pained, Aoyagi.

[13:36] Kaburagi

You called it your "Muscle Climb,"
but your pace has fallen so quickly.

[13:41] Aoyagi

Whose fault is that?

[13:44] Kaburagi

Then I don't have a choice, Aoyagi!

[13:49] Aoyagi

Wh-What?

[13:52] Okutani

See that? Sohoku's already
lost two of their riders.

[13:55] Kawamoto

They were doing so well yesterday.

[13:57] Kawamoto

Maybe they're just not that good this year.

[14:00] Yamagiwa

Enough, Kawamoto, Okutani.

[14:02] Okutani

Yamagiwa-san...

[14:04] Yamagiwa

#4 is trying to bring their
out-of-form #6 back to the team.

[14:08] Okutani

What? From back there?

[14:10] Kawamoto

But that's impossible.

[14:11] Yamagiwa

Maybe.

[14:13] Yamagiwa

But last year they won from #170.

[14:19] Yamagiwa

I think...

[14:21] Yamagiwa

Sohoku might be strongest
when they're facing adversity.

[14:28] Kaburagi

I don't have a choice!

[14:30] Aoyagi

What are you doing, Kaburagi?

[14:32] Aoyagi

Why are you pulling?

[14:34] Aoyagi

Fall back! I'll pull!

[14:36] Kaburagi

Look at you showing off and pushing yourself.

[14:39] Kaburagi

Fine, then.

[14:41] Kaburagi

I'll pull, too!

[14:43] Aoyagi

Hey, listen!

[14:45] Kaburagi

I'm fine.

[14:47] Kaburagi

I feel a little better now.

[14:51] Kaburagi

Koga-san gave me power.

[14:55] Kaburagi

"Grow."

[14:56] Kaburagi

"You have great potential."

[14:59] Kaburagi

You should quit showing off
and rest behind me, Aoyagi.

[15:03] Aoyagi

That's Aoyagi-*san *to you!

[15:05] Aoyagi

I'll see how he does and
move up if he drops his pace.

[15:12] Aoyagi

Kaburagi's still pulling.

[15:17] Aoyagi

Well, well. He's still pulling.

[15:20] Kaburagi

You're a lot of trouble, Aoyagi.

[15:24] Aoyagi

Huh? He's still pulling?

[15:27] Aoyagi

What's going on?

[15:30] Aoyagi

He's faster when he's pulling
than when he's being pulled.

[15:36] Kaburagi

Are you keeping up, Aoyagi?

[15:39] Aoyagi

Yeah.

[15:40] Aoyagi

How is this happening? But it's true.

[15:44] Aoyagi

I'm a little surprised, though.

[15:46] Kaburagi

By what? The view?

[15:49] Aoyagi

I've never heard of the one being
rescued pulling for his rescuer.

[15:55] Kaburagi

The view is nice.

[15:59] Kaburagi

Half of road racing is mental.

[16:02] Kaburagi

If your spirit is broken, it's over.

[16:04] Kaburagi

But if you have a goal, you can keep moving.

[16:08] Kaburagi

He's doing his best to
move forward to help me.

[16:14] Kaburagi

He's still confused, though.

[16:17] Kaburagi

Aoyagi, how are you feeling?

[16:20] Aoyagi

Like I've been saying, I feel great.

[16:22] Kaburagi

There you go again.

[16:24] Kaburagi

You can be honest with me.

[16:27] Aoyagi

In any case, he isn't just an idiot.

[16:31] Aoyagi

He's a special idiot!

[16:35] Kaburagi

Breathe with me!

[16:37] Kaburagi

Ready and...

[16:41] Aoyagi

This just might be...

[16:47] Kawamoto

But isn't one of Sohoku's
riders out of sorts?

[16:50] Yamagiwa

That's right. The unexpected doesn't happen.

[16:54] Yamagiwa

If they're able to catch up to the pack,

[16:56] Yamagiwa

it'll be in a style that defies common sense.

[17:00] Rider A

Someone's coming up from behind!

[17:06] Rider B

It's the two Sohoku riders!

[17:09] Okutani

Th-The redhead is in front!

[17:11] Kawamoto

Isn't it the other way around?

[17:12] Kawamoto

Didn't #4 go to save him?

[17:18] Kaburagi

I see them!

[17:19] Kaburagi

It's the pack that passed us earlier!

[17:24] Kaburagi

We caught up to them!

[17:26] Aoyagi

He's impressive.

[17:28] Aoyagi

Just by imagining he was saving me,
he pulled me until we could see the pack.

[17:36] Kaburagi

We're almost there!

[17:38] Kaburagi

Once we catch up and enter the pack,
you'll be able to rest, Aoyagi!

[17:42] Aoyagi

Yeah, you will.

[17:43] Aoyagi

Your speech has gotten really casual.

[17:48] Kaburagi

Let us reach them!

[17:51] Kaburagi

Docking!

[17:53] Rider C

Sohoku returned to the pack!

[17:56] Rider D

But they were stopped earlier! Seriously?

[17:58] Rider E

Who are those guys?

[18:02] Kaburagi

We joined the pack...

[18:19] Aoyagi

Did you feel exhausted for a second?

[18:22] Kaburagi

What? N-No.

[18:24] Kaburagi

I was just looking at a
rare bug on the ground.

[18:28] Aoyagi

What kind of bug?

[18:29] Kaburagi

Huh? Uh, kinda like a rhinoceros beetle or a
stag beetle. It's called a rhinostag beetle.

[18:37] Kaburagi

So he barely made it through the first stage.

[18:40] Aoyagi

I'd like to catch up to the team soon,

[18:43] Aoyagi

but he's still not in top shape.

[18:45] Aoyagi

It'll be easier for him in the pack,
where there's less air resistance.

[18:49] Aoyagi

I'll let him rest for a while.

[18:51] Kaburagi

Anyway, you should get some rest, Aoyagi.

[18:53] Aoyagi

Yeah, you should.

[18:56] Aoyagi

But...

[18:59] Aoyagi

Let's move up, Kaburagi!

[19:01] Kaburagi

Huh?

[19:05] Aoyagi

I get it. We're counting our opponents.

[19:09] Kaburagi

One, two, three, four,
five, six, seven, eight...

[19:11] Aoyagi

I don't see them.

[19:13] Aoyagi

Have they already left?

[19:15] Kaburagi

Huh?

[19:17] Kaburagi

Kyoto Fushimi's not in the pack.

[19:20] Aoyagi

His ability to sniff out his
opponents is first rate.

[19:25] Kaburagi

This isn't good.

[19:28] Kaburagi

Did I notice first?

[19:30] Aoyagi

That doesn't matter.

[19:31] Kaburagi

So you agree it was me, then?

[19:34] Aoyagi

They have #116 this year, too.

[19:38] Aoyagi

If they meet up with Midousuji...

[19:41] Komari

M-Muscles!

[19:44] Aoyagi

Sohoku will be at a massive disadvantage!

[19:48] Aoyagi

The other strong teams are missing, too.

[19:51] Kaburagi

Then we don't have time to rest, Aoyagi!

[19:54] Aoyagi

I could say the same thing to you.

[19:57] Kaburagi

We're ditching this pack, Aoyagi!

[20:01] Rider C

Sohoku's pulling ahead!

[20:12] Aoyagi

Did you see a rare bug?

[20:17] Aoyagi

He understands the situation,
but his body won't move.

[20:21] Aoyagi

He must be frustrated.

[20:24] Aoyagi

Did you see this coming too, Junta?

[20:28] Sakamichi

What? They won't be able to escape the pack?

[20:31] Teshima

Yeah, even if they do make it to the pack.

[20:35] Teshima

Leaving the pack is fairly difficult.

[20:39] Teshima

That's reason four of seven
that his choice was reckless.

[20:43] Sakamichi

Is it really impossible?

[20:47] Teshima

It's a different story if he's
made special preparations.

[20:51] Sakamichi

Special preparations?

[20:55] Aoyagi

Kaburagi, do you want to leave
the pack, no matter what?

[20:59] Kaburagi

Of course, damn it.

[21:02] Aoyagi

What if there was a way?

[21:04] Kaburagi

Huh?

[21:06] Kaburagi

Do you have something?

[21:09] Aoyagi

I wasn't expecting to use this here.

[21:11] Kaburagi

I'll do anything.

[21:13] Kaburagi

Tell me!

[21:19] Aoyagi

It's this.

[21:21] Kaburagi

G-God's stationery?

[21:24] Kaburagi

I knew God would come through.

[21:25] Kaburagi

He's written a hint on it.

[21:27] Kaburagi

The princess...?

[21:31] Aoyagi

Those are the lyrics to a certain song.

[21:35] Kaburagi

"You are the princess"?

[23:15] Kaburagi

Hikki the Third, grow up big and strong!

[23:18] Aoyagi

Hey.

[23:20] Kaburagi

Huh?

[23:21] Aoyagi

What are you doing?

[23:24] Kaburagi

Wait!

[23:28] Kaburagi

Hey! What was that for?

[23:30] Kaburagi

What about my Hikki-san?

[23:32] Kaburagi

You idiot!

[23:35] Aoyagi

Is he still a kid?

SIGN NEXT LINE #16, Shinkai Yuto

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Mountain

SIGN King

SIGN Mura

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:32 UTC by whimsee